

20 มกราคมพ.ศ. 2552

สุนทรพจน์พิธีสาบานตนเข้ารับตำแหน่งของประธานาธิบดีโอบามา

ประธานาธิบดีกล่าวว่า “วันนี้ พวกเรามาชุมนุมกันเนื่องจากเราได้เลือกความหวังแทนความกลัว”

สุนทรพจน์ของประธานาธิบดีบารัค โอบามา

สุนทรพจน์พิธีสาบานตนเข้ารับตำแหน่งประธานาธิบดี

วันอังคารที่ 20 มกราคมพ.ศ. 2552

กรุงวอชิงตัน ดี.ซี.

เพื่อนร่วมชาติของข้าพเจ้าทั้งหลาย

ข้าพเจ้ามายืนอยู่ที่นี่ในวันนี้ด้วยความรู้สึกตระหนกดีถึงภาระยากเข็ญที่พวกเราเผชิญอยู่ ตั้งต้นต่อความเชื่อมั่นที่พวกท่านมอบให้ และระลึกเสมอถึงความเสียสละของบรรพบุรุษของพวกเรา ข้าพเจ้าขอขอบคุณประธานาธิบดีบุชที่ได้รับใช้ประเทศของเรา ตลอดจนน้ำใจและความร่วมมือที่ท่านได้แสดงให้เห็นในช่วงการเปลี่ยนคณะผู้บริหารครั้งนี้

จวบจนถึงปัจจุบันนี้ มีคนอเมริกัน 44 คนที่ได้สาบานตนรับตำแหน่งประธานาธิบดี มีการกล่าวสุนทรพจน์ในช่วงที่ประเทศชาติเจริญรุ่งเรืองและสงบสุข ทว่า ก็มีบางครั้งบางคราวที่มีการกล่าวคำสาบานตนในช่วงที่ประเทศชาติเผชิญเมฆหมอกและพายุโหมกระหน่ำ ในช่วงเวลาเหล่านี้ อเมริกาสามารถยืนหยัดต่อสู้และก้าวต่อไปได้มิใช่เพียงเพราะความสามารถและวิสัยทัศน์ของผู้บริหารที่ดำรงตำแหน่งสูงแต่เพราะพวกเราประชาชนชาวอเมริกันทั้งหลายมีจิตแน่วแน่ในศรัทธาต่ออุดมการณ์ของบรรพบุรุษของเรา และยึดมั่นซึ่งตรงต่อบັນที่เอกสารต่างๆ อันเป็นรากฐานการสร้างชาติของเรา

นั่นคือสิ่งที่เคยเป็นมา และนั่นก็คือ สิ่งที่ชาวอเมริกันรุ่นนี้ต้องดำเนินรอยตาม

พวกเราซึ่งแก่ใจกันดีทุกคนว่า ประเทศของเรากำลังตกอยู่ในภาวะวิกฤต ประเทศของเรากำลังทำสงครามกับเครือข่ายแห่งการทำลายรุนแรงและความเกลียดชังที่มีขอบเขตครอบคลุมกว้างไกล เศรษฐกิจของเราทรุดตัวอย่างรุนแรง อันเป็นผลมาจากความละโมภและการกระทำที่ขาดความ

รับผิดชอบของคนบางกลุ่ม ตลอดทั้งการที่เราทั้งหมดไม่ยอมตัดสินใจในเรื่องที่ยากลำบากและไม่ได้เตรียมประเทศให้พร้อมที่จะก้าวเข้าสู่ยุคใหม่ คนหลายคนต้องสูญเสียบ้านที่พักอาศัย หลายคนต้องตกงานและธุรกิจจำนวนมากต้องปิดกิจการไป ระบบการดูแลสุขภาพของเรามีราคาแพงเกินไป ระบบการศึกษาของเราประสบความสำเร็จล้มเหลวไม่สามารถรับใช้เด็กทั้งหลายได้ทั่วถึง และแต่ละวัน ก็ปรากฏหลักฐานเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ ว่า แนวทางที่พวกเราใช้พลังงานทำให้บริษัทของเราเข้มแข็งและยังเป็นภัยคุกคามต่อโลกของเราด้วย

สิ่งเหล่านี้เป็นเครื่องบ่งชี้ถึงวิกฤตอันพิจารณาจากข้อมูลและสถิติ อย่างไรก็ตาม เครื่องบ่งชี้ที่วัดทางรูปธรรมได้น้อยกว่าแต่มีได้ลึกซึ้งน้อยกว่าเลยนั่นคือ การที่ความมั่นใจของประชาชนทั่วประเทศถูกบั่นทอนลงไปทุกที อันเป็นความกลัวที่เกาะกุมในหัวใจเราว่าความเสื่อมของอเมริกาจะเป็นสิ่งที่เลี่ยงไม่ได้แล้วและชนรุ่นหลังจะต้องลดความคาดหวังในประเทศของเราลง

วันนี้ ข้าพเจ้าขอกล่าวกับพวกท่านว่า อุปสรรคที่เรากำลังเผชิญอยู่นั้นเป็นจริง ร้ายแรงและมีมากมาย เราไม่อาจสามารถฝ่าฟันได้ง่ายดายในระยะเวลาอันสั้น แต่ข้าพเจ้าขอให้พวกท่านชาวอเมริกันจงรับรู้ว่าจะฝ่าฟันไปได้แน่นอน

ในวันนี้ พวกเรามาชุมนุมกันเนื่องจากเราได้เลือกความหวังแทนความกลัว เอกภาพแห่งเจตจำนงแห่งความซัดแย้งและความร้าวฉาน

ในวันนี้ พวกเรามาป่าวประกาศการสิ้นสุดแห่งการร้องทุกข์ขัดข้องใจในเรื่องเล็กน้อย ตลอดจนการให้คำสัญญาอันว่างเปล่า การตอบโต้ต่อกล่าวโทษและหลักเกณฑ์อันงมงายที่ไร้ประโยชน์แล้ว ซึ่งสิ่งเหล่านี้ได้บิบบั่นเค้นการเมืองของเราไม่ให้เติบโตเป็นเวลานานมาก

ประเทศของเรายังคงเป็นประเทศที่ถือกำเนิดมาไม่นานนัก อย่างไรก็ตาม ข้าพเจ้านำวาทะแห่งพระคัมภีร์มาใช้กล่าวว่า บัดนี้ ได้ถึงเวลาที่เราจะต้องยุติการกระทำราวกับทารกเหล่านั้นเสีย บัดนี้ ได้ถึงเวลาแล้วที่เราต้องยืนคำเจตนารมณ์อันยั่งยืนของเรา เลือกสร้างประวัติศาสตร์ที่ดีกว่าเดิมและสืบทอดของขวัญอันล้ำค่า นั่นคืออุดมการณ์อันสูงส่งที่ตกทอดจากคนรุ่นหนึ่งสู่คนอีกรุ่นหนึ่ง สัญญาที่พระเจ้าทรงประทานให้ว่ามนุษย์ทุกคนเกิดมาเท่าเทียมกัน ต่างมีเสรีและต่างควรได้รับโอกาสที่จะมุ่งหาความสุขสูงสุดของตน

และในการยื่นคำความยิ่งใหญ่แห่งชาติเรา เราต่างตระหนักดีว่า ความยิ่งใหญ่นั้นมีได้มีใครหยิบยื่นให้ แต่เป็นสิ่งที่เราสมควรได้หลังจากที่ได้ลงแรงกายใจไขว่คว้ามา เส้นทางของเราไม่ใช่เส้นทางลัดหรือการยอมรับกับสิ่งที่มีคุณค่าน้อยกว่าที่ตั้งเป้าประสงค์ไว้ เส้นทางนี้มีใช่เส้นทางสำหรับคนใจเสาะ คนที่ชอบสนุกสนานมากกว่าทำงานจริง หรือคนที่แสวงให้ได้มาซึ่งความหรรษาจากทรัพย์สินและชื่อเสียง ทว่าเส้นทางนี้ของเราเป็นเส้นทางสำหรับผู้ที่ยึดมั่น ผู้ที่เป็นนักปฏิบัติและผู้สร้างสิ่งต่างๆ ซึ่งบางท่านได้กลายเป็นบุคคลที่มีชื่อเสียง แต่ชายหญิงหลายคนก็เป็นเพียงเงาพร่าเบื้องหลังหยาดเหงื่อของตน ท่านทั้งหลายเหล่านี้ได้นำเราขึ้นสู่เส้นทางที่ขรุขระยาวไกลอันนำไปสู่ความรุ่งเรืองและเสรีภาพ

สำหรับเราแล้ว ท่านเหล่านั้นได้เก็บรวบรวมสมบัติข้าวของอันน้อยนิดของท่านและเดินทางข้ามน้ำข้ามทะเลเพื่อแสวงหาชีวิตใหม่

สำหรับเราแล้ว ท่านเหล่านั้นได้อาบเหงื่อต่างน้ำในโรงงานและลงหลักปักฐานในดินแดนตะวันตก สู้ทนต่อการเขียนนโยบายและกัมหนักราชดโกพื้นดินอันแข็งแกร่งต่าง

สำหรับเราแล้ว ท่านเหล่านั้นได้ต่อสู้และสละชีวิตในสมรภูมิต่างๆ เช่น ที่ Concord และ Gettysburg ที่ Normandy และ Khe Sanh

หลายครั้งหลายคราที่ชายหญิงเหล่านี้ต่อสู้ดิ้นรน เสียสละและทำงานหนักจนมือทั้งสองต้องแตกกระแหว่ ด้วยหวังให้พวกเราอาจมีชีวิตที่ดีกว่าท่าน ท่านเหล่านั้นเห็นว่า อเมริกานั้นคือสิ่งที่ยิ่งใหญ่กว่าเพียงผลรวมแห่งความทะยานอยากของบุคคลต่างๆ และยิ่งใหญ่มากกว่าความแตกต่างทั้งมวลแห่งชาติกำเนิดหรือสมบัติพิสดาน หรือกลุ่มเหล่าใดๆ

และนี่คือเส้นทางที่พวกเราในวันนี้กำลังดำเนินต่อจากท่าน พวกเรายังคงเป็นประเทศมหาอำนาจที่รุ่งเรืองที่สุดในโลก แรงงานของเราขณะนี้สร้างผลงานได้ไม่น้อยกว่าช่วงเวลาก่อนเกิดวิกฤตทางการเงิน สติปัญญาของเราก็ได้สร้างสรรค์น้อยกว่าเดิม สินค้าและบริการของเราก็มีได้เป็นที่ต้องการน้อยลงกว่าความต้องการเมื่อสัปดาห์ที่ผ่านมาหรือเดือนที่แล้วหรือปีที่แล้ว ความสามารถในการผลิตของเราก็มิได้ถดถอยลง แต่ช่วงเวลาแห่งการยืนหยัดแน่วแน่โดยไม่ประนีประนอม เวลาแห่งการคุ้มครองผลประโยชน์ของคนเพียงบางกลุ่ม และการประวิงเวลาการตัดสินใจในเรื่องที่ยากลำบาก ช่วงเวลานั้นได้ผ่านไปแล้ว นับแต่นี้ไป เราต้องลุกขึ้นยืน ปิดฝุ่นตัวเองและลงมือสร้างชาติอเมริกาอีกครั้งหนึ่ง

ด้วยไม่ว่าเราจะมองไปที่ใด ก็มีงานที่ต้องทำ ในสภาวะเศรษฐกิจขณะนี้ เราต้องลงมือดำเนินการที่ท้าทายและรวดเร็ว และเราจะลงมือทำ ไม่เพียงแต่จะสร้างงานใหม่ๆ เท่านั้น แต่เราจะสร้างรากฐานใหม่เพื่อความเจริญเติบโต เราจะสร้างถนนและสะพาน เครือข่ายระบบไฟฟ้าและสายดิจิทัลที่หล่อเลี้ยงการค้าของเราและเชื่อมโยงพวกเราเข้าด้วยกัน เราจะฟื้นฟูวิทยาศาสตร์ให้กลับมาสู่สถานะอันควร และนำหัตถกรรมแห่งเทคโนโลยีมาใช้ในการยกระดับคุณภาพการดูแลสุขภาพอนามัยโดยจะลดค่าใช้จ่ายลง เราจะนำพลังงานแสงอาทิตย์ สายลมและผืนดินมาเป็นเชื้อเพลิงแก่รถยนต์และโรงงานของเรา และเราจะปฏิรูปโรงเรียนและวิทยาลัยและมหาวิทยาลัยของเราให้สนองต่อเกณฑ์แห่งยุคใหม่ และทั้งหมดนี้คือสิ่งที่พวกเราสามารถทำได้ ทั้งหมดนี้คือสิ่งที่พวกเราจะทำ

ณ บัดนี้ มีบางคนที่ยังข้องใจกับขอบเขตแห่งความฝันของเรา คนเหล่านี้อ้างว่าระบบของประเทศเราไม่สามารถรองรับแผนการใหญ่ๆ จำนวนมากๆ ได้ ความทรงจำของพวกเขาช่างสั้นนัก เพราะพวกเขาได้ลืมไปว่า ประเทศนี้ได้ทำการใดสำเร็จไปแล้วบ้าง ลืมไปว่าชายหญิงที่เสรีสามารถบรรลุสิ่งใดได้บ้างเมื่อจินตนาการผสมผสานกับจุดประสงค์ร่วมกันและความจำเป็นที่ต้องมีความอาจหาญ

สิ่งที่ผู้คนที่เยาะเย้ยความฝันเราไม่เข้าใจก็คือ ผืนแผ่นดินใต้เท้าของพวกเขากำลังเลื้อนออกไป การโต้แย้งทางการเมืองที่ซ้ำซากจำเจไร้ประโยชน์ที่ทำให้พวกเราเสียเวลาไปนานนั้นไม่สามารถดำเนินต่อไปได้แล้ว สิ่งที่เราถามในวันนี้ มิใช่ว่ารัฐบาลของเราใหญ่ไปหรือเล็กไป แต่เราถามว่ารัฐบาลของเราดำเนินการประสพผลหรือไม่ รัฐบาลได้ช่วยให้ประชาชนได้งานที่มีรายได้พอใช้หรือไม่ มีระบบการดูแลสุขภาพอนามัยที่ประชาชนสามารถจ่ายได้หรือไม่ และมีชีวิตหลังเกษียณที่มีเกียรติหรือไม่ หากที่ใด คำตอบคือ ใช่ เราก็ตั้งใจจะดำเนินการนั้นๆ ต่อไป แต่หากที่ใด คำตอบคือ ไม่ใช่ โครงการนั้นๆ ก็จะยกเลิกไป และพวกเราที่บริหารเงินภาษีราษฎรจะต้องรับผิดชอบต่อการดำเนินการทุกประการ เพื่อพิจารณาใช้เงินอย่างชาญฉลาด ปฏิรูปพฤติกรรมที่ไม่สมควรและดำเนินการอย่างโปร่งใส เนื่องจาก มีเพียงแต่การปฏิบัติเยี่ยงนี้เท่านั้นที่เราจะสามารถกอบกู้ความไว้วางใจระหว่งประชาชนและรัฐบาลของพวกเขาให้กลับคืนมาได้

สิ่งที่เราถามก็มีใช่ว่าตลาดเป็นพลังแห่งความดีงามหรือความชั่วร้าย อำนาจของตลาดในการสร้างความมั่งคั่งและขยายเสรีภาพนั้นไม่มีสิ่งใดเทียบได้ แต่วิกฤตการณ์ครั้งนี้เตือนพวกเราว่า หากปราศจากการเฝ้าระวังอย่างรอบคอบแล้ว ตลาดก็อาจเสียศูนย์ได้ และประเทศชาติก็มีอาจรุ่งเรืองได้นานหากจะช่วย

แต่ผู้ที่ร้ายว้ย ความสำเร็จของเศรษฐกิจของเรานั้นขึ้นอยู่กับขนาดของผลิตภัณฑ์มวลรวมในประเทศ และขอบเขตแห่งการกระจายความรุ่งเรืองตลอดจนความสามารถของเราในการขยายโอกาสให้ไปสู่ทุก หัวใจที่ยินดีจะสร้างความสำเร็จมาสู่ตนเอง ซึ่งมีใช่ทำไปด้วยเห็นว่าเป็นการกุศล แต่เพราะว่า สิ่งนี้คือ เส้นทางแท้จริงที่จะนำเราไปสู่จุดมุ่งหมายที่ดั่งใจร่วมกัน

และสำหรับการป้องกันประเทศของเรานั้น เราขอปฏิเสธการที่จะเลือกระหว่างความปลอดภัยกับอุดมคติของเรา ซึ่งการกล่าวอ้างว่าเราต้องเลือกนั้นเป็นเรื่องจอมปลอม บรรพบุรุษผู้ก่อตั้งประเทศของเรา... บรรพบุรุษผู้ก่อตั้งประเทศของเราต้องเผชิญกับภัยอันตรายที่เรามีโอกาสจินตนาภาพได้แต่ท่านได้ร่าง รัฐธรรมนูญที่ประกันหลักแห่งนิติธรรมและสิทธิของมนุษย์ รัฐธรรมนูญที่แผ่กว้างขึ้นด้วยเลือดเนื้อของ บรรพบุรุษหลายรุ่น อุดมคตินี้ยังคงส่องแสงสว่างให้แก่โลกใบนี้ เราจะมิยอมล้มเลิกอุดมคตินี้เพียงเพื่อ จะเอาแต่ความสะดวกง่ายดาย ฉะนั้น สำหรับประชาชนและรัฐบาลในประเทศต่างๆ ที่กำลังเฝ้ามองเรา อยู่ในขณะนี้ ไม่ว่าจะจากเมืองกรุงที่หรูหราหรือหมู่บ้านเล็กๆ ที่บิดาข้าพเจ้าถือกำเนิดมา โปรดรับทราบด้วย ว่า อเมริกาเป็นมิตรกับทุกประเทศ รวมทั้งชาย หญิงและเด็กทุกคนที่แสวงหาอนาคตแห่งสันติภาพและ ศักดิ์ศรี และอเมริกาก็พร้อมแล้วที่จะเป็นผู้นำอีกครั้งหนึ่ง

ขอให้เราจำไว้ว่าคนรุ่นก่อนสามารถกำราบลัทธิเผด็จการฟาสซิสต์และคอมมิวนิสต์ได้สำเร็จ ไม่ใช่ด้วย จรวดซีปนาหรือรถถัง แต่ด้วยความเป็นพันธมิตรที่แน่วแน่และศรัทธาที่เหนียวแน่น คนเหล่านั้นเข้าใจ ดีว่าอำนาจเพียงอย่างเดียวไม่อาจปกป้องเราจากภัยคุกคามได้ และอำนาจก็ไม่ได้ให้สิทธิ์เราทำทุกอย่าง ตามอำเภอใจ ตรงกันข้าม พวกเขาทราบว่าอำนาจของเราเพิ่มขึ้นจากการใช้อย่างระมัดระวัง ความ มั่นคงปลอดภัยของเราเกิดขึ้นได้จากความยุติธรรมของแนวทางของเรา การทำตัวเป็นแบบอย่างที่ดี การ อ่อนน้อมถ่อมตนและการรู้จักอดกลั้น

เราเป็นผู้จ้การรักษามรดกเหล่านี้ ด้วยหลักการดังกล่าว เราจะสามารถเผชิญหน้ากับภัยคุกคามใหม่ๆ ที่ เราต้องใช้เวลาพยายามในการเอาชนะมากขึ้น และต้องการความร่วมมือและความเข้าใจระหว่าง ประเทศต่างๆ มากขึ้น เราจะเริ่มปล่อยให้ประชาชนชาวอิรักดูแลประเทศของพวกเขาเอง เราจะ เสริมสร้างความปลอดภัยที่ได้มาอย่างยากลำบากในอัฟกานิสถาน เราจะทำงานร่วมกับมิตรประเทศ เก่าแก่และผู้ที่เคยเป็นศัตรูอย่างไม่เห็นแก่เห็นดเห็น้อยเพื่อลดภัยคุกคามจากนิวเคลียร์ และเราจะขับไล่ เงามืดแห่งภาวะโลกร้อน เราจะไม่ขอภัยสำหรับวิถีชีวิตของเรา และเราจะไม่ลังเลที่จะปกป้องมัน และ

สำหรับคนที่พยายามบรรลุเป้าหมายของตนด้วยการสร้างความหวาดกลัวและเช่นฆ่าผู้บริสุทธิ์ เราขอประกาศต่อท่านตรงนี้ว่ากำลังใจของเราแข็งแกร่งมากขึ้นและไม่อาจทำลายได้ ท่านจะไม่มีทางอยู่ได้นานกว่าเรา และเราจะเอาชนะท่าน

ทั้งนี้เพราะเราทราบดีว่าความหลากหลายภายในชาติของเรานั้นคือข้อเด่น มิใช่ข้อด้อย เราเป็นประเทศที่มีทั้งชาวคริสต์ อิสลาม ยิว ฮินดู และคนที่ไม่นับถือลัทธิความเชื่อใดๆ ทั้งสิ้น ประเทศของเราประกอบขึ้นด้วยคนทุกภาษาและวัฒนธรรม มาจากทุกมุมโลก และจากการที่เราเคยล้มรสความขมขื่นจากสงครามกลางเมืองและการแบ่งผิว และได้หลุดพ้นจากยุคมืดดังกล่าวมากลายเป็นผู้ที่เข้มแข็งและสามัคคีมากขึ้น เราจึงเชื่อว่าสักวันหนึ่ง ความเกลียดชังเก่าๆ จะต้องหมดไป และเส้นแบ่งระหว่างคนกลุ่มต่างๆ จะเลือนหายไปไม่ช้า เราเชื่อว่าเมื่อโลกแคบลง ความมีมนุษยธรรมของเราทุกคนจะเผยออกมาเอง และอเมริกาจะเป็นผู้เปิดศักราชใหม่แห่งความสงบสุข

สำหรับโลกชาวมุสลิม เรากำลังหาแนวทางใหม่ที่จะก้าวต่อไป โดยยึดถือผลประโยชน์ร่วมกันและความเคารพซึ่งกันและกัน สำหรับผู้นำต่างๆ ทั่วโลกที่พยายามสร้างความขัดแย้ง หรือกล่าวโทษประเทศตะวันตกที่ทำให้สังคมของท่านเสื่อมทราม จงตระหนักว่าประชาชนของท่านจะตัดสินใจตัวท่านจากสิ่งที่ท่านสามารถสร้างขึ้น มิใช่สิ่งที่ท่านทำลาย สำหรับผู้ที่รักษาอำนาจไว้ด้วยการคอร์รัปชันและหลอกลวงรวมทั้งปิดปากคนที่ไม่เห็นด้วยกับท่าน จงรู้ไว้ว่าท่านอยู่ผิดด้านของหน้าประวัติศาสตร์ แต่เราจะยื่นมือไปช่วยท่านเพียงแต่ท่านยอมคลายกำมือเท่านั้น

สำหรับประชาชนในประเทศที่ยากจน เราสัญญาว่าจะร่วมมือกับท่านเพื่อทำให้เร่ร่อนของท่านงอกงามและให้มีน้ำสะอาดใช้อย่างอุดมสมบูรณ์ เพื่อให้ผู้หิวโหยได้อิ่มท้องและอิ่มเอมใจ สำหรับประเทศแบบเดียวกับเราที่ค่อนข้างอุดมสมบูรณ์อยู่แล้ว เราขอบอกว่าเราไม่อาจเพิกเฉยต่อความเดือดร้อนภายนอกประเทศของเราได้อีกต่อไป และเราไม่อาจใช้ทรัพยากรของโลกได้โดยไม่คำนึงถึงผลที่ตามมา ทั้งนี้เพราะโลกได้เปลี่ยนแปลงไปแล้ว และเราต้องเปลี่ยนแปลงตัวเองให้ทันโลก

ในขณะที่เรามองเส้นทางข้างหน้า เราจะระลึกถึงชาวอเมริกันผู้กล้าหาญด้วยความสำนึกในบุญคุณ ณ ชั่วโมงนี้ พวกเขาเหล่านั้นกำลังลาดตระเวนในดินแดนทะเลทรายและภูเขาไกลโพ้น พวกเขาบอกอะไรบางอย่างแก่เราเช่นเดียวกับวีรบุรุษในสุสานอาร์ลิงตันที่บอกอะไรกับเรามาทุกยุคทุกสมัย เรายกย่องท่านเหล่านั้น มิใช่เพราะพวกท่านเป็นผู้พิทักษ์เสรีภาพของเราเท่านั้น แต่เพราะท่านเหล่านั้นเป็นศูนย์รวมของ

จิตวิญญาณแห่งการรับใช้ชาติ มีความเต็มใจที่จะหาความหมายของบางสิ่งที่สำคัญกว่าตัวเอง กระนั้นก็ตาม ในห้วงเวลานี้ ห้วงเวลาที่บ่งบอกถึงคนยุคหนึ่ง จิตวิญญาณแห่งการรับใช้ชาตินี้เองที่จะต้องอยู่ในตัวของเราทุกคน

ทั้งนี้เพราะไม่ว่ารัฐบาลจะทำได้หรือต้องทำมากเพียงใด ที่สำคัญที่สุดก็คือศรัทธาและความมุ่งมั่นของประชาชนชาวอเมริกันซึ่งประเทศนี้ต้องพึ่งพา การที่เราปรับคนแปลกหน้าเข้ามาอยู่ในบ้านเมื่อเชื่อกันน้ำท่วมพังทลาย และการที่เรายอมลดชั่วโมงการทำงานลงเพื่อให้เพื่อนๆ ไม่ต้องตกงาน เหล่านี้คือสิ่งที่ทำให้เราผ่านช่วงเวลาแห่งความยากลำบากมาได้ เจ้าหน้าที่ดับเพลิงมีความกล้าหาญในการฝ่าควันไฟเข้าไป แต่การที่พ่อแม่เลี้ยงดูลูกของตนอย่างเต็มใจก็เป็นอีกสิ่งหนึ่งที่สามารถตัดสินอนาคตของเรา

อุปสรรคท้าทายสำหรับเราอาจเป็นของใหม่ และอุปสรรคที่เราจะใช้รับมือกับอุปสรรคเหล่านั้นก็อาจจะใหม่ด้วย แต่ค่านิยมที่นำมาซึ่งความสำเร็จของเรา ไม่ว่าจะเป็นความซื่อสัตย์และการทำงานหนัก ความกล้าหาญและการแข่งขันอย่างยุติธรรม ความอดกลั้นและการใฝ่รู้ ความจงรักภักดีและความรักชาติ สิ่งเหล่านี้คือของเก่า สิ่งเหล่านี้คือความจริงที่เป็นพลังเงียบที่นำความก้าวหน้ามาให้เราตลอดช่วงประวัติศาสตร์ของประเทศ ที่เราต้องการขณะนี้ก็คือกลับไปสู่ค่านิยมที่เป็นความจริง ที่เราต้องการขณะนี้ก็คือศักราชใหม่แห่งความรับผิดชอบและสำนึกของชาวอเมริกันทุกคนว่าเรามีหน้าที่ต่อตัวเอง ประเทศชาติและโลก หน้าที่ที่เราไม่ได้ยอมรับอย่างเสียไม่ได้ แต่ยอมรับด้วยความยินดี เพราะเราทราบดีว่าไม่มีอะไรที่จะเติมเต็มจิตวิญญาณแห่งความเป็นอเมริกันของเราได้มากไปกว่าการทุ่มสุดตัวในภารกิจที่ยากลำบาก

นี่คือสิ่งที่เราต้องแลกและเป็นพันธสัญญาแห่งความเป็นพลเมืองสหรัฐฯ

นี่คือที่มาของความเชื่อมั่นของเรา การที่เราทราบว่าพระเจ้าผู้เป็นเจ้ามีพระประสงค์ให้เราเป็นผู้กำหนด โชคชะตาที่มีความไม่แน่นอน

นี่คือความหมายของเสรีภาพและความเชื่อของเรา เพราะเหตุใดชายหญิงและเด็กทุกเชื้อชาติและศาสนาสามารถมาร่วมฉลอง ณ สนามหญ้าอังกดงามแห่งนี้ เพราะเหตุใดผู้ชายคนหนึ่งที่เป็นบิดาของเขาอาจไม่มีสิทธิ์นั่งรับประทานอาหารในภัตตาคารไม่ถึง 60 ปีก่อน กลับมายืนต่อหน้าพวกท่านในวันนี้เพื่อกล่าวคำสาบานตนที่ศักดิ์สิทธิ์ที่สุด

ขอให้พวกเราจดจำวันนี้ไว้ ให้เราจำไว้ว่าเราคือใคร และเราเดินทางมาไกลเพียงใดแล้ว ในปีนี้ประเทศอเมริกาออกกำเนิด ในเดือนที่หนาวเหน็บที่สุด ผู้รักชาติกลุ่มเล็กๆ กลุ่มหนึ่งได้นั่งล้อมวงหน้ากองไฟที่ใกล้มอดริมฝั่งแม่น้ำที่กลายเป็นน้ำแข็ง เมืองหลวงถูกทิ้งร้างแล้ว และข้าศึกกำลังคืบไถลเข้ามา หิมะเปื้อนเลือด ในช่วงเวลาที่ผลของการปฏิวัติของเราแทบไม่อาจคาดการณ์ได้ บิดาผู้ก่อตั้งประเทศของเราได้สั่งให้กล่าวถ้อยคำต่อไปนี้แก่ประชาชน

“ขอให้โลกในอนาคตทราบว่า... ในช่วงที่อากาศหนาวเหน็บที่สุดของฤดูหนาว ในขณะที่ไม่มีอะไรอยู่รอดได้นอกจากความหวังและคุณธรรม... เมืองและประเทศที่กริ่งเกรงในภัยอันตรายร่วมกันได้มารวมตัวกันเพื่อต่อสู้ (กับภัยนั้น)”

ในขณะที่อเมริกากำลังเผชิญกับอันตรายร่วมกันในช่วงเวลาแห่งความยากลำบากเช่นนี้ ขอให้เราจำถ้อยคำที่ไร้กาลเวลาเหล่านี้ ด้วยความหวังและคุณธรรม เราจะต่อสู้กระแสที่เย็นเยือกและพายุที่อาจพัดโหมมา ขอให้ลูกหลานของเราได้พูดว่าเมื่อเราต้องเผชิญกับการทดสอบ เราปฏิเสธที่จะยุติการเดินทาง เราไม่ได้หันหลังกลับหรือหยุดชะงัก ด้วยดวงตาที่จับจ้องอยู่ที่เส้นขอบฟ้าและพรจากพระเจ้าผู้เป็นเจ้าของ เราได้เดินหน้าต่อไปเพื่อนำเสรีภาพที่เป็นของขวัญอันยิ่งใหญ่มามอบให้แก่คนรุ่นต่อไปโดยสวัสดิภาพ
